

Բ Ո Վ Ա Ն Դ Ա Կ Ո Ւ Թ Յ Ո Ւ Ն

Բարի ճամփա— Մարտիրոս Սարյան	5
Խմբագրողի կողմից— Ռուբեն Զարյան	7

Շեֆպիրի կյանքը և ստեղծագործությունը

Ո՞րն է խնդիրը (Համլետի «Լինե՞լ, թե չլինե՞լ» մենախոսության կառուցվածքային ֆունկցիաների մասին)— Վլադիմիր Ռոգով (Մոսկվա)*	13
Համլետի մի մենախոսության շուրջ—Վահրամ Փափազյան	31
Ինչպես կհրատարակվի Շեքսպիրը— Հովհաննես Փիլիկյան (Բեյրութ)	39
Շեքսպիրի աֆորիզմները— Նշան Մուրադյան	55

Շեֆպիրը և հասարակական միտքը

Դարեգին Զարհանալյանը Շեքսպիրի մասին— Մուշեղ Նարյան	69
Էջեր հայ շեքսպիրագիտության պատմությունից— Ռուբեն Զարյան	83

Շեֆպիրի երկերի քարգմանության հարցերից

Հովհաննես Մասեհյանի շեքսպիրյան թարգմանությունների լեզվական արվեստը— Վարազ Առաքելյան	137
Իմ աշխատանքը շեքսպիրյան թարգմանությունների վրա— Խաչիկ Դաշտենց	162

Շեֆպիրը քառոցում

Ստանիսլավսկի և Շեքսպիր (Կ. Ստանիսլավսկու աշխատանքը «Համլետի» վրա)— Սոֆիա Նելս*	171
Արևիկյանի լիսադացած Համլետը— Բախտիար Հովակիմյան	193

Շեֆպիրը արվեստում

«Լիր արքայի» համար Արամ Խաչատրյանի գրած երաժշտությունը— Էրա Բաբուաշևա (Լենինգրադ)*	217
Հայ բեմանկարիչները Շեքսպիրի մեկնաբան— Լևոն Խալաթյան	231

Հաղորդումներ և հապարակումներ

«Համլետի» մի նոր թարգմանություն—Հրապարակում և առաջարկ Շուշանիկ Նազարյանի	245
--	-----

Վաճան Թոթովենցի երկու թարգմանության մասին—Հրապարակում և առաջարան Լյուսի Արեղյանի	267
Վ. Սուրենյանցը Շերապիրի Սոսեանների թարգմանիչ— Հրապարակում և առաջա- րան Քյուրակն Անդրեասյանի	272
Գ. Ֆնտզյանի անտիպ նամակը— Հրապարակում և առաջարան Արփիկ Ավի- տիսյանի	277

Մատենագիտական ցանկեր

Շերապիրյան զիտա-Հետազոտական կոնֆերանսը և ֆեստիվալը Երևանում (1944)— Բարկեն Հաբուրյունյան	281
Շերապիրյան տարեգրություն (1964)— Նորա Էլրակյան	286
Մատենագիտական ցանկ (1964)— Նորա Էլրակյան	289

Հավելված

Հովհաննես Մասեհյանի նամակները— Տեքստը պատրաստեցին և ծանոթագրեցին Վարազդատ Վարդանյան և Նշան Մուրադյան	297
---	-----

* Աստղանիշ կրող Հոգվածները ուսուերենից թարգմանել է Սուրեն Խաչատրյանը:

СО Д Е Р Ж А Н И Е

В добрый путь—Мартирос Сарьян	5
От редактора—Рубен Зарян	7

Жизнь и творчество Шекспира

—В чем вопрос? (О композиционных функциях монолога Гамлета «Быть или не быть?»)—Владимир Рогов (Москва)	13
О монологе Шекспира—Ваграм Палазян	31
Как издается Шекспир—Ованес Пиликян (Бейрут)	39
Афоризмы Шекспира—Ншан Мурадян	55

Шекспир и общественная мысль

Гарегин Зарбанальян о Шекспире—Мушег Нарян	69
Страницы из истории армянского шекспироведения—Рубен Зарян	83

Проблемы перевода произведений Шекспира

Искусство шекспировских переводов Ованеса Масеяна—Вараг Аракелян	137
Моя работа над шекспировскими переводами—Хачик Даштениц	162

Шекспир в театре

Станиславский и Шекспир (Станиславский в работе над «Гамлетом») — София Нельс (Москва)	171
Несыгранный Гамлет Абеяна—Бахтиар Овакимян	193

Шекспир в искусстве

Музыка Арама Хачатуряна к трагедии Шекспира «Король Лир»—Эра Барутчева (Ленинград)	217
Шекспир в интерпретации армянских театральных художников—Левон Халатян	231

Сообщения и публикации

Новый перевод «Гамлета»—Публикация и предисловие Шушаник Назарян	245
--	-----

О двух переводах Вагана Тотовенца—Публикация и предисловие Люси Абегиан	267
Вардкес Сурениян—переводчик Сонетов Шекспира—Публикация и предисловие Бюраки Андреасян	272
Неопубликованное письмо Г. Фитгльяна—Публикация и предисловие Арпик Аветисян	277

Библиографический раздел

Шекспировские научно-исследовательская конференция и фестиваль в Ереване (1944)— Бабкен Арутюнян	281
Шекспировская летопись (1964)— Нора Элбакян	286
Библиография (1964)— Нора Элбакян	289

Приложение

Письма Ованеса Масеяна—Подготовка текста и комментарии Вараздата Варданияна и Ншана Мурадяна	297
---	-----

C O N T E N T S

Good Luck— <i>Martiros Sarian</i>	5
Editor's Note— <i>Rouben Zarian</i>	7

Shakespeare's Life and Creative Activities

Which is the Question? (On the Structural Functions of Hamlet's Monologue „To Be or Not To Be?“)— <i>Vladimir Rogov</i> (Moscow)	13
Reflections on Hamlet's Monologue— <i>Vahram Papazian</i>	31
Shakespeare, as it Ought to be Published— <i>Hovhannes Piliguian</i> (Beirut)	39
Aphorisms of Shakespeare— <i>Neshan Mooradian</i>	55

Shakespeare and the Public Thinking

Gareguin Zarbhanallian on Shakespeare— <i>Moushegh Narian</i>	69
Leafing Through the History of Shakespearean Studies in Armentan— <i>Rouben Zarian</i>	83

Highlighting Translations of Shakespeare's Works

The Linguistic Art of Hovhannes Massehian's Translations of Shakespeare— <i>Varag Arakelian</i>	137
My Translations of Shakespeare— <i>Khachik Dashtents</i>	162

Shakespeare and the Theatre

Stanislavsky and Shakespeare (K. Stanislavsky's Work on „Hamlet“)— <i>Sophia Nels</i> (Moscow)	171
Abellan's Unacted Hamlet— <i>Bakhtiar Hovakimian</i>	193

Shakespeare and the Arts

Music by Aram Khachatryan Adapted to „King Lear“— <i>Era Barootcheva</i> (Leningrad)	217
Armentan Scene-painters as They Interpret Shakespeare— <i>Levon Khalatian</i>	231

Publications

A New Translation of „Hamlet“—Compiled and Prefaced by <i>Shoushanik Nazarian</i>	245
---	-----

On Two Translations by Vahan Totovents—Compiled and Prefaced by <i>Lucy Abeghian</i>	267
V. Soorenants, a Translator of Shakespeare's Sonnets—Compiled and Prefaced by <i>Byurakn Andreassian</i>	272
An Unpublished Letter by G. Fentguellian—Compiled and Prefaced by <i>Arpik Avetissian</i>	277

Bibliographic Lists

Research Conference and Festival on Shakespeare in Yerevan (1944)— <i>Babguen Haroutyunian</i>	281
The Shakespeare Year-book (1964)— <i>Nora Elbakian</i>	286
References (1964)— <i>Nora Elbakian</i>	289

Addendum

Hovhannes Masschian's Letters—Text and Notes by <i>Varazdat Vartanian</i> and <i>Neshan Mooradian</i>	297
--	-----

Տպագրվում է ԳԱ արվեստի ինստիտուտի
գիտական խորհրդի որոշմամբ

Նկարչական ձևավորումը՝ Կ. Կ. Ղաֆադարյանի
Տեխ. խմբագիր՝ Մ. Ա. Կափլանյան
Սրբագրիչ՝ Լ. Ա. Սարաֆյան

ՎՖ 05129, ԽՀՆ 1030, Հրատ. 2890, պատվեր 612, տպաքանակ 3000
Հանձնված է արտադրության 29/IX 1966 թ., ստորագրված է տպագրության
1/II 1967 թ., տպագր. 25,5, Հրատ. 21,4 մամուլ թուղթ № 1—70×90¹/₁₆
Գինը 1 ռ. 60 կ.:

ՀՍՍՀ ԳԱ Հրատարակչության էջմիածնի տպարան